

**I Jornadas Filológicas Internacionales-UR**

**Corpus, bases de datos y diccionarios para  
la investigación de la Lengua y la Literatura**

**LIBRO DE RESÚMENES**

**30 septiembre - 2 octubre 2015**

**[www.unirioja.es/fiur/](http://www.unirioja.es/fiur/)**

**[jornadas.fiur@gmail.com](mailto:jornadas.fiur@gmail.com)**

**Universidad de La Rioja - Cilengua**

© Universidad de La Rioja, 2015

**Título**

Libro de resúmenes de las I Jornadas Filológicas Internacionales-UR: *Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura.*

**Editoras**

Sara Gómez Seibane

Rebeca Lázaro Niso

Zaida Vila Carneiro

**Logroño, septiembre de 2015**

**ISBN 978-84-608-1721-5**

# LA EXPLOTACIÓN DE LOS CORPUS, BASES DE DATOS Y DICCIONARIOS EN EL REFRANERO BILINGÜE ESPAÑOL-CROATA: ESTUDIO DE CASO

Ivana Lončar

*Universidad de Zadar (Croacia)*

El proyecto de elaboración de un diccionario bilingüe de refranes español-croata se ha iniciado con el fin de ampliar las escasas herramientas didácticas de las que disponen los estudiantes de español en Croacia. Habida cuenta de que algunos de ellos se especializan en estudios de traducción (entre ellos, traducción literaria), destaca la necesidad de desarrollar un buen dominio de la lengua y unas altas competencias lingüísticas, entre ellas la competencia fraseológica y paremiológica.

El ámbito de las paremias, cuyo núcleo componen los refranes, siempre suscita recelos por el poco rigor con que se tratan, sobre todo si pensamos en los infinitos listados de «dichos y frases hechas» españoles y sus supuestos equivalentes en varias lenguas del mundo disponibles en Internet. Partiendo de las bases teóricas consideradas en la elaboración de una macroestructura metodológicamente fundada y el diseño de una microestructura cuyos datos se corresponderían con las necesidades del usuario, se ha esbozado una ficha paremiográfica que incluye ejemplos de uso en ambas lenguas (español como lengua de partida y croata como lengua de destino). El refranero bilingüe se está elaborando a través de la explotación de las tres herramientas citadas en el título: diccionarios y refraneros (monolingües, bilingües y multilingües), bases de datos (en su mayoría, refraneros), así como varios corpus de ambas lenguas.

La presente investigación comprende por una parte las consabidas incongruencias entre la pragmática y la lexicografía (*¿Se utiliza de verdad lo que está en el diccionario? En el caso de variantes, ¿cuál es el lema “canónico”? ¿Son sinónimos los refranes de significado parecido?*) y por otra, considera los principios de paremiografía contrastiva (equivalentes paremiológicos y tipos de equivalencia, falsos amigos paremiológicos). Finalmente, también trata algunas cuestiones meramente prácticas: manejo y explotación de los corpus, búsqueda de ejemplos representativos de uso auténtico de un refrán (tratándose de unidades fraseológicas sintácticamente autónomas “susceptibles de funcionar como enunciados con carácter de texto” (Corpas Pastor 1996: 136)), el tratamiento de los refranes que se repiten de un diccionario a otro, sin que aparezcan en los corpus, etc. y sin que sus usos reales se pueden encontrar ni siquiera en un espacio tan inmenso como es la red, etc.

PALABRAS CLAVE: corpus, croata, español, paremiología bilingüe, refranes.

## BIBLIOGRAFÍA

Agić, Ž. y Ljubešić, N. *hrWaC – Croatian Web Corpus*.  
<<http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>>.

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

- Penadés Martínez, M. I. *et al.* (2008): *70 refranes para la enseñanza del español*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- RAE: Real Academia Española. Corpes XXI – *Corpus del Español del siglo XXI*. <<http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>>.
- Sevilla Muñoz, J. (2004): “O concepto "correspondencia" na traducción paremiolóxica”, *Cadernos de fraseoloxía galega*, 6, 221-330.
- Sevilla Muñoz, J. y M. I. T. Zurdo Ruiz-Ayúcar, [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes. <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>.